



André Hansen

andre.hansen@literaturuebersetzer.de

<https://literaturuebersetzer.de>

<https://kollektive-intelligenz.de>



KollektiveIntelligenz



KollektiveIntelligenz

Having translators experiment with translation AI tools in Spring 2023

Touring several German cities to promote machine translation literacy to translators

**Berlin Conference on 22 November 2024
KI, aber wie? (What is helping us really?)**

Testing Workflows

“Standard” MTPE

~~Selbst~~ H heute Morgen bin ich schon wieder fünf Minuten vor ~~meinem dem~~ Wecker klingeln aufgestanden. Seit Jahren komme ich ohne sein Klingeln aus ~~Es ist Jahre her, dass ich es geschafft habe, das Klingeln abzustellen.~~ Ich schaue ~~aus dem~~ zum Fenster hinaus. Der Himmel ist grau. Jeden Moment ~~droht~~ fängt es an zu regnen tröpfeln. In einer Stunde beginnt meine Schicht. ¶



Testing Workflows

**Aligning MT
output in CAT Tool**

More context.

Testing Workflows

Adaptive Tools like ModernMT

Translate from Italian ▾

Insert text

0 / 5000

↔

Translate

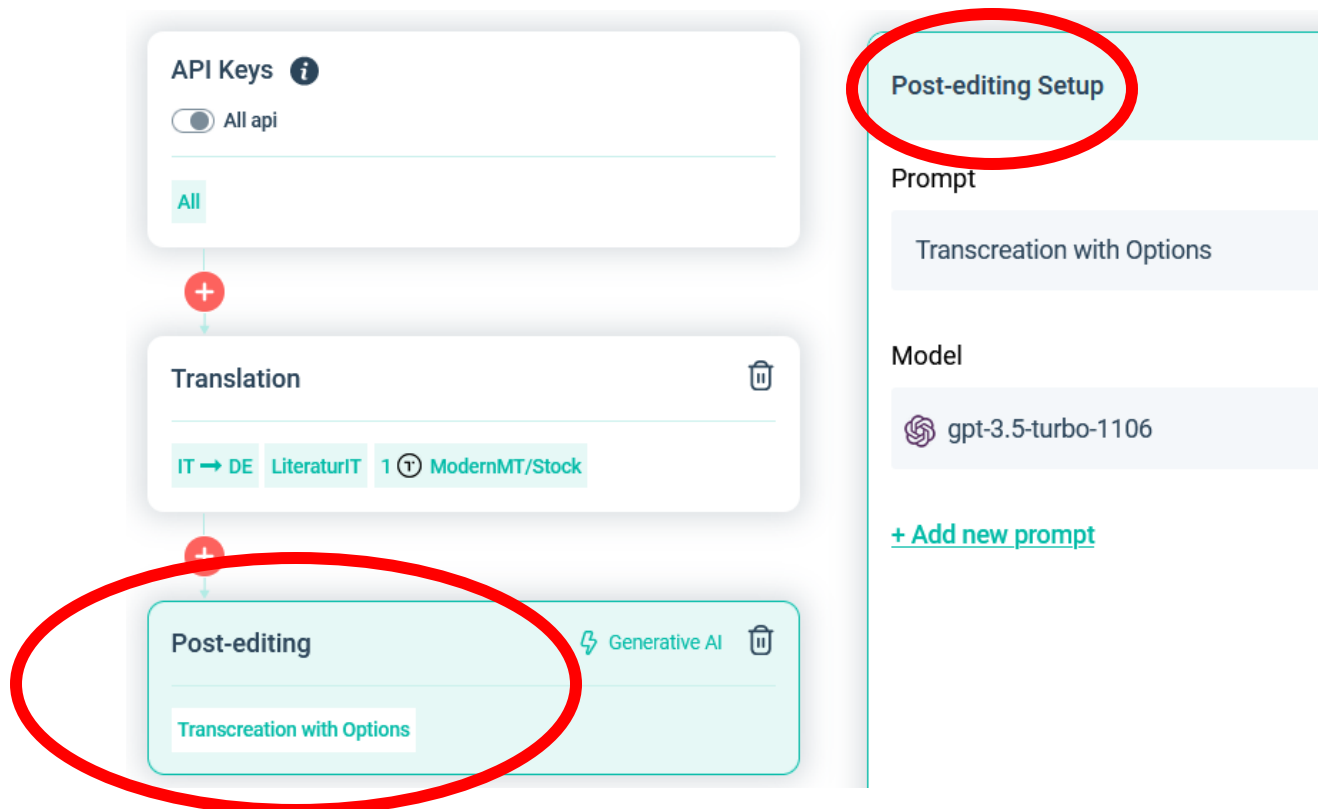
Translation memories

☒ Literatur IT

New memory

Testing Workflows

Aggregation Tools like Custom.MT



Testing Workflows

Manual aggregation

Die Kaffeekanne verkündet mir mit einem Zischen und einem Puffen, dass der Kaffee aufgegangen ist. Ich öffne die Thermoskanne und gieße die schwarze Flüssigkeit hinein, gebe etwas Zucker und einen Schuss Kirschwasser dazu.

Die Kaffeekanne verkündet mir mit einem Zischen und einem Puffen, dass der Kaffee fertig ist. Ich öffne die Thermoskanne und gieße die schwarze Flüssigkeit hinein, gebe etwas Zucker und einen Schuss Kirschwasser dazu.

Translation results

La·caffettiera·mi·annuncia·con·un·sibi...		1 90%	Die·Kaffeemaschine·verkündet·mir·mit·ei...	^
---	---	----------	--	---

La·caffettiera·mi·annuncia·con·un·sibilo·e·uno·sbuffo·che·il·caffè·è·salito.

Die·Kaffeemaschine·verkündet·mir·mit·einem·Zischen·und·einem·Puffen,·dass·der·Kaffee·fertig·ist.



All these workflows have flaws.

(Also some strengths ...)

Recommendations concerning the use of AI

- document your work to prove intellectual ownership
- reject MTPE as a price-dumping tool

Political demands

- protect creatives and guarantee data sovereignty
- empower a responsible readership
- regulate AI software
- fund creative work
- facilitate collective bargaining agreements



André Hansen

andre.hansen@literaturuebersetzer.de

<https://literaturuebersetzer.de>

<https://kollektive-intelligenz.de>



KollektiveIntelligenz